

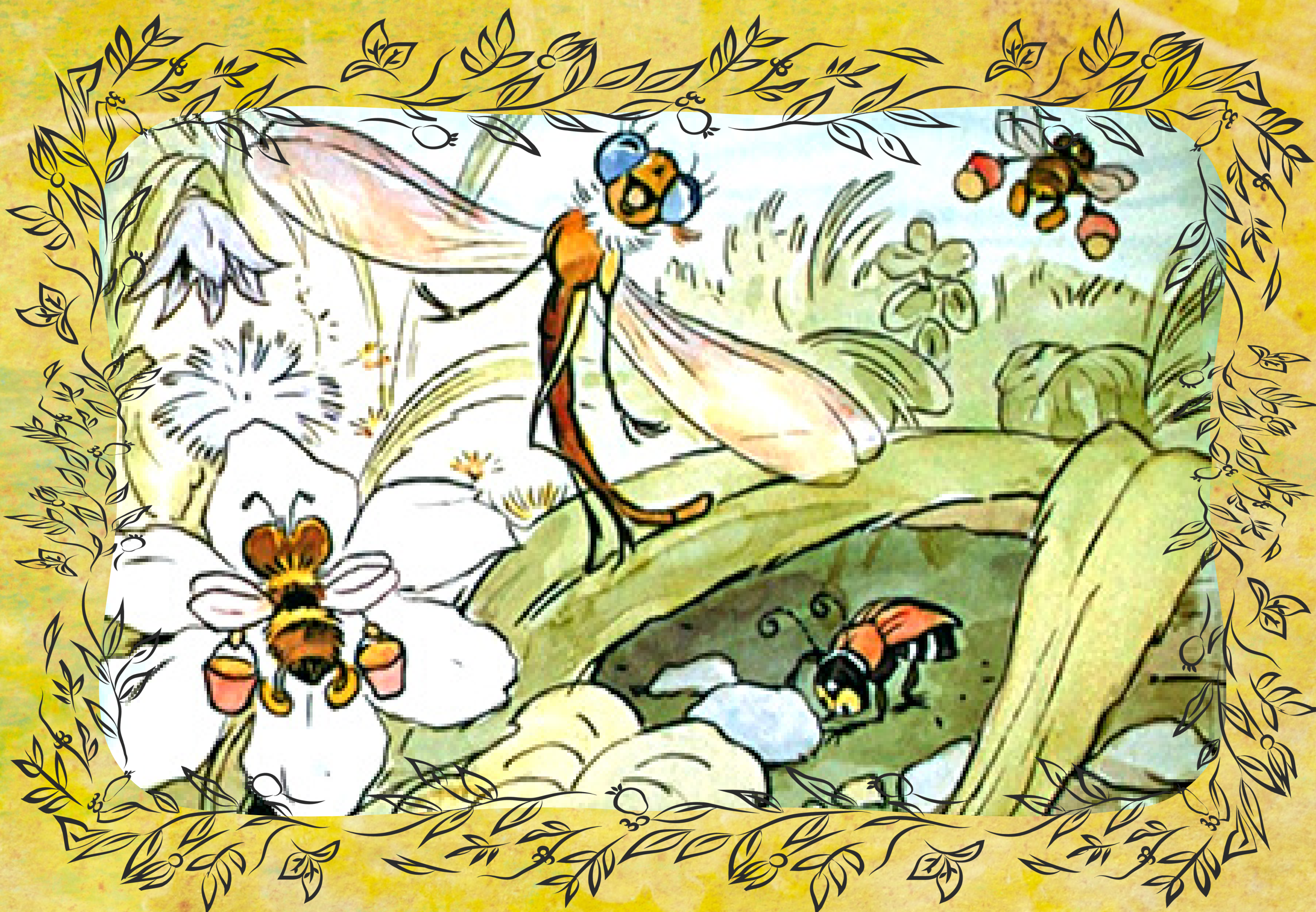
И.А. КРЫЛОВ



КЪЫЗ БОДЖЕГИ ВЕ КЪАРЫНДЖА

Ульвие Изетованынь терджимеси

Рессам Б. Лихачев



**Къыз боджеги дюльбери,
Бутюн яз йырлап юрди.
Айланды, фырланды,
Не корьсинъ? Къара къыш кельди.
Этрафлар сиярды.
Къайда яз куньлер кетти?
Къачан эр япрачыгъы тубюнде,
Эвлер, софралар тизиле.**



**Локъата битти -
сувукъ кышта,
Ёкъсузлыкъ, ачлыкъ келе ята.
Къыз боджеги энди йырламай.
Я кимнинъ акъылына келир, атта,
Бу сувукъта
ач къарынгъа йырламагъа?**



**Къыз боджеги кедерленди,
Къарынджагъа сюрекленип, кельди.
- Джаным, козюм, достчыгъым,
Ташлап къалдырма сен мени.
Бир парча такъат топлайым,
Баарьгедже сенде къалайым!
Ашап, ичип кейф сюрейим.**



- Бир тюрлюсинъ сен, джаным!

Бутюн яз сен не яптынъ?

Не ичюн сен ишлемединъ?

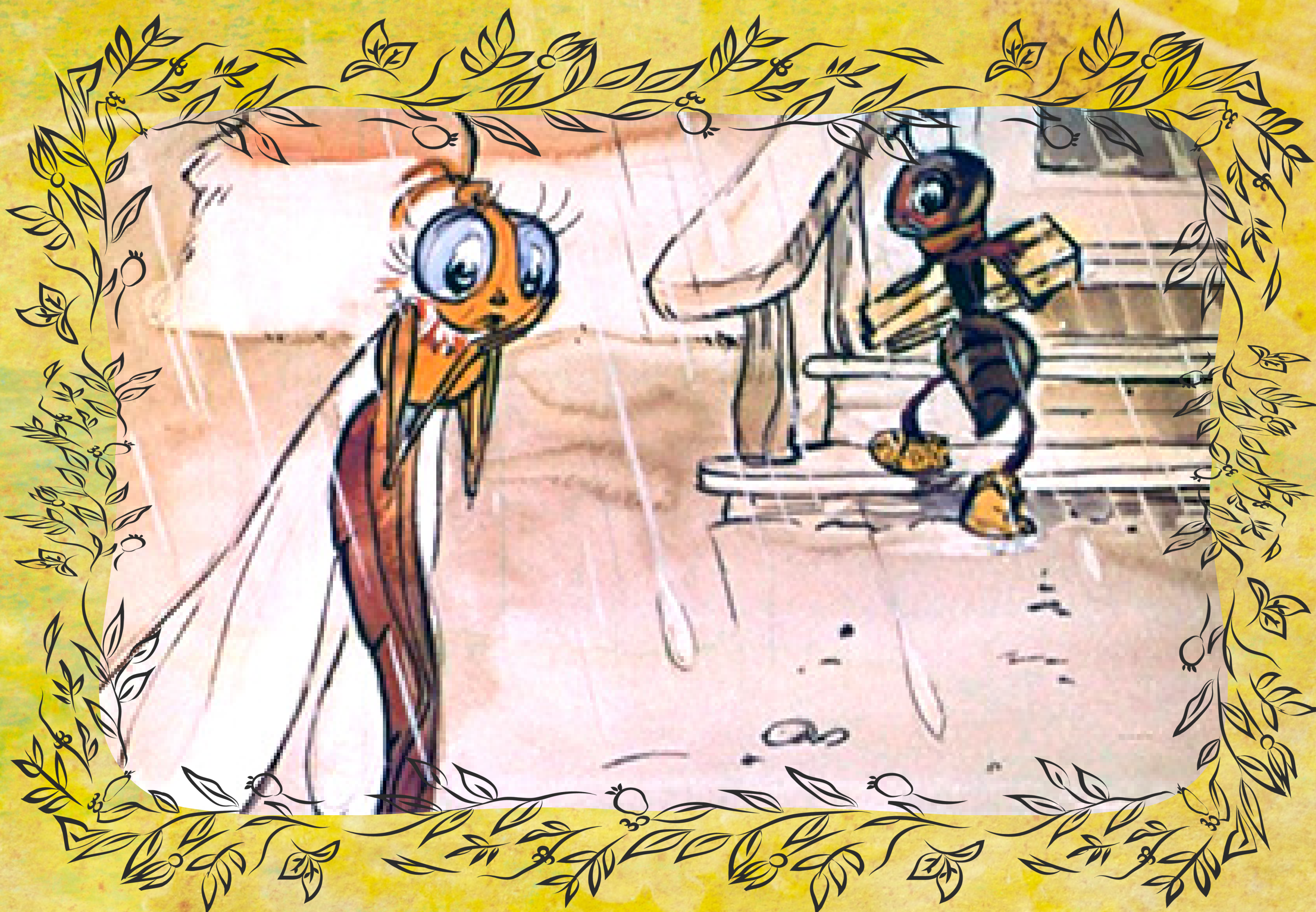
- Вай, достчыгъым, къарынджам!

Ич вакъытым олмагъан!

Йымшакъ ешилъ отларда,

Ойнап, йырлап, кейф чаткъанда,

Башчыгъым айлангъанда...



- Амма сен...

**- Мен бутюн яз
Йырладым, раатландым!**

**- Йырладынь мы? Машалла!
Энди тешечи бир хайтарма!**

İ.A. KRILOV



QIZ BÖCEĞİ VE QARINCA

Ülviye İzetovaniñ tercimesi

Ressam B. Lihaçev



**Qız böcegi dölberi,
Bütün yaz yırlap yurdi.
Aylandı, fırlandı,
Ne körsiñ? Qara qış keldi.
Etraflar siyardı.
Qayda yaz künler ketti?
Qaçan er yaprağı tübünde,
Evler, sofralar tizile.**



**Loqata bitti -
suvuq qışta,
Yoqsuzlıq, açlıq kele yata.
Qız böcegi endi yırlamay.
Ya kimniñ aqlına kelir, attı,
Bu suvuqta
aç qarınğa yırlamağa?**

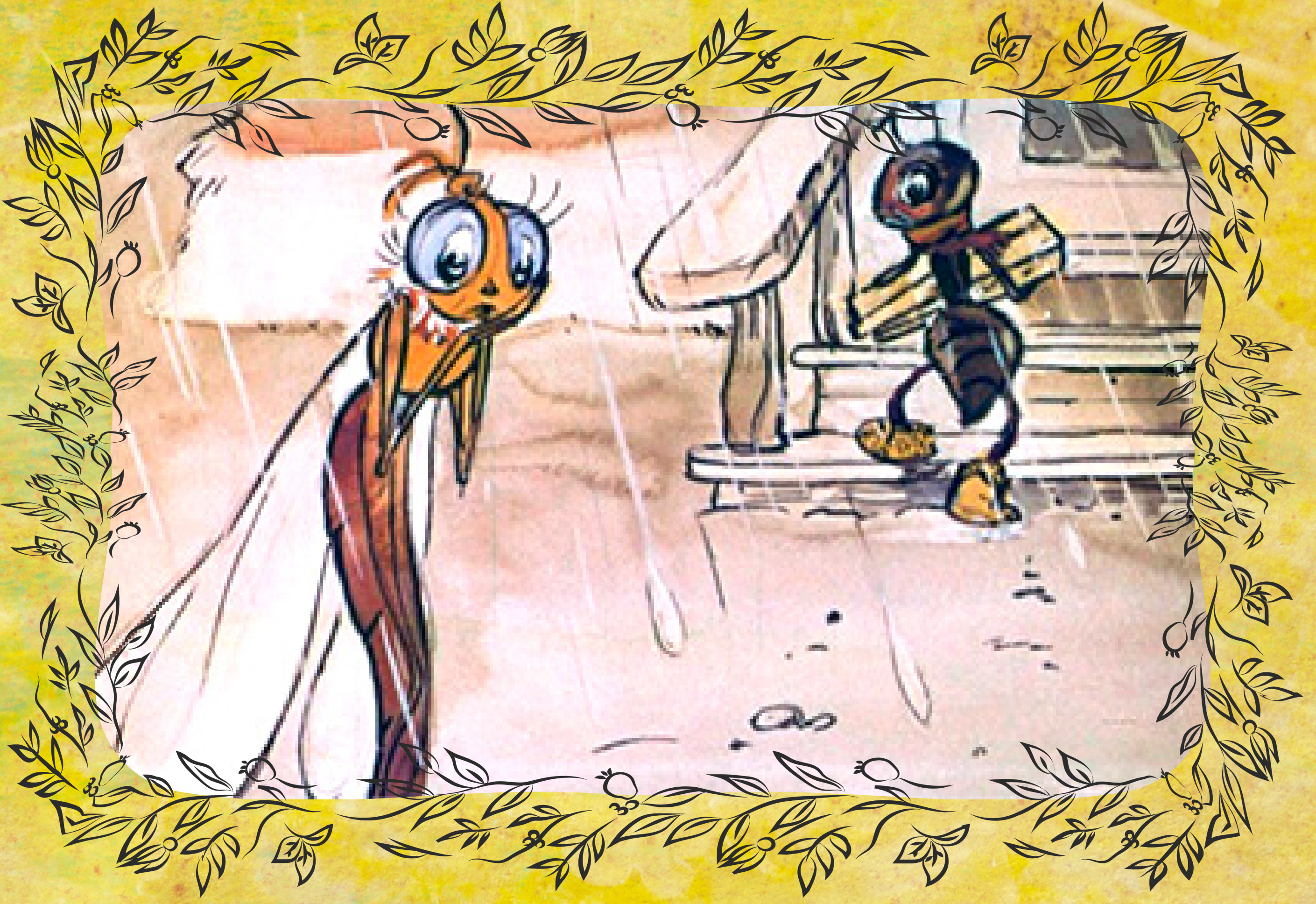


**Qız böcegi kederlendi,
Qarıncağa süreklenip, keldi.
- Canım, közüm, dostçığım,
Taşlap qaldırma sen meni.
Bir parça taqat toplayım,
Bahargece sende qalayım!
Aşap, içip keyf süreyim.**



**- Bir türlüsiñ sen, canım!
Bütün yaz sen ne yaptiñ?
Ne içün sen işlemediñ?**

**- Vay, dostçığım, qarıncam!
İç vaqıtım olmağan!
Yımşaq yeşil otlarda,
Oynap, yırlap, keyf çatqanda,
Başçığım aylanğanda...**



- Amma sen...

**- Men bütün yaz
Yırladım, rahatlandım!**

**- Yırladıñ mı? Maşalla!
Endi töşeçi bir haytarma!**